

<b>PERFIL ACADÉMICO</b>	
	<p><b>Dra. Catalina Jiménez</b>  Catedrática de Universidad  Dpto. de Traducción e Interpretación  Universidad de Granada  Buensuceso, 11  18002 Granada (Spain)</p> <p>Contacto: <a href="mailto:cjimenez@ugr.es">cjimenez@ugr.es</a>  Tel.: +34 958 244101</p>
<b>Datos académicos</b>	
<p>Doctora en Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Granada  Diplomada en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada</p>	
<b>Intereses investigadores</b>	
<p>Accesibilidad universal al conocimiento, Lingüística del texto, Traducción audiovisual accesible, Audiodescripción, Subtitulación para sordos, Museología accesible, Turismo accesible, Pragmática lingüística, Variación terminológica.</p>	
Publicaciones	
<p>Catalina Jiménez; Silvia Soler Gallego (en prensa/2014). Museum accessibility through translation: a corpus study of pictorial audio description. En: Jorge Díaz Cintas, Joselia Neves y Diana Sánchez. Audiovisual Translation: Taking Stock.</p> <p style="text-align: center;">2013</p> <p>Silvia Soler Gallego; Catalina Jiménez (2013): Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas. Journal of Specialised Translation. 20 (2013): 181-200. <a href="http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php">http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php</a></p> <p>Catalina Jiménez; Silvia Soler (2013). Multimodality, translation and accessibility: a corpus-based study of audio description. Perspectives. Studies in Translatology.</p> <p style="text-align: center;">2012</p> <p>Jiménez Hurtado, Catalina; Claudia Seibel y Silvia Soler Gallego (2012), "Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal". Agust, Rosa, Pilar Orero &amp; Elena di Giovanni (Eds.) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation. MonTI 4. 349-383. ISSN: 1889-4178. 349-383. 2012. <a href="http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15">http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15</a></p> <p>Jiménez Hurtado, Catalina; Claudia Seibel (2012). "Multisemiotic and Multimodal Corpus Analysis in Audio Description: TRACCE". Remael, Aline, Pilar Orero and Mary Carroll (Eds.) Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3. Amsterdam/New York, NY: Rodopi. 409-425.</p>	

2011

Jiménez, Catalina; Claudia Seibel “Audiodeskription als Texttyp: eine Korpusanalyse”. Schmitt, Peter A., Susann Herold y Annette Weilandt (eds.). Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA. Leipzig: Peter Lang. 361-373.

2010

Jiménez, Catalina, Ana Rodríguez y Claudia Seibel (eds.) (2010). Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Tragacanto.

Jiménez Hurtado, Catalina (2010). “Fundamentos teóricos del análisis de la AD”. En Jiménez Hurtado, Catalina, Ana Rodríguez Domínguez y Claudia Seibel (eds.) Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Tragacanto, pp. 13-56.

Jiménez Hurtado, Catalina (2010). “Fundamentos teóricos del análisis de la AD”. En Jiménez Hurtado, Catalina, Ana Rodríguez Domínguez y Claudia Seibel (eds.) Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Tragacanto, pp. 57-110.

Jimenez Hurtado, Catalina; Soler Gallego, Silvia; Rodríguez Posadas, Gala; Martínez Martínez, Silvia y Antonio Chica Núñez (2010). “La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores”. En: La traducción en contextos especializados. II Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación, pp. 317 – 327.

2009

Seibel, Claudia; Catalina Jiménez. “Definir para todos. La definición como acceso fundamental a la información”. Tercedor Sánchez, Maribel (ed.). Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación. Granada: Tragacanto. 167-184.

Seibel, Claudia; Catalina Jiménez y Antonio Chica. “Accesibilidad e inclusión en los textos multimodales: La audiodescripción de la imagen dinámica”. Tercedor Sánchez, Maribel (ed.). Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación. Granada: Tragacanto. 87-109.

Jiménez Hurtado, Catalina (2009). “El texto multimodal accesible: metodología de análisis basada en corpus”. En Tabares, Encarnación et. al (2009) Translatione via facenda. Homenaje a la Profesora Christiane Nord. Tubinga: Narr. 101-114

2008

Catalina Jiménez Hurtado (con Ana Rodríguez) (eds.) (2008), Accesibilidad a los

medios audiovisuales para personas con discapacidad. AMADIS 07. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. ISBN: 978-84-691-3494-8

2007

Catalina Jiménez Hurtado (ed.) (2007). Traducción accesible. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-56761-6

Jiménez Hurtado, Catalina (2007). “Una gramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción”. En: Jiménez Hurtado, Catalina (ed.). Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang, pp. 55-79. ISBN: 978-3-631-56761-6.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007). “La audiodescripción como nueva modalidad de traducción intersemiótica. Análisis contrastivo alemán-español de la AD de Todo sobre mi madre”. En: Belén Santana (ed.). STIAL. Salamanca: Universidad de Salamanca, 201-213.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007). “La traducción accesible a través de la audiodescripción: un estudio contrastivo de la película 'Good Bye Lenin’”. En: Belén Santana (ed.). STIAL. Salamanca: Universidad de Salamanca, 349-358.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007). “From expert knowledge representation to controlled language: Flexible definitions for coastal process concepts”. En: Schmitt, Peter Axel & Heike Elisabeth Jüngst (eds.) 2007. 'Translationsqualität.' Proceedings of the LICTRA 2006 conference Frankfurt: Peter Lang. ISBN: CD-ROM.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007). “De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción”. En Wotjak, Gerd (ed.). Quo vadis Translatologie?. Berlin: Frank & Timme, pp. 143-159. ISBN: 978-3-86596-040-5.

Jiménez Hurtado, Catalina (2007). “La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito”. En Rémale, Aline & Joselia Neves (eds.). Linguistica Antverpiensia NS 6, 2007, 345-356

Jiménez Hurtado, Catalina & Julian Bourne (2007). “From the Visual to the Verbal in Two Languages: a Contrastive Analysis of the Audio Description of The Hours in English and Spanish”. Rodopi. En Díaz-Cintas, Jorge, Pilar Orero, Aline Remael (eds.) /Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language./ JOSTRANS. Amsterdam: Rodopi, pp. 175-187.

2006

Jiménez Hurtado, Catalina y Anne Dewey (2006). “Pilot Course in Subtitling for

the Deaf and Audio Description for the Blind”. En Schmidt, Reinhardt (ed.). DEWBLAM. The Social and Educational Challenge of Work-based Learning in European Higher Education and Training. Results of a Pilot Experience. Firenze: Comisión Europea, pp. 235-246.

Jiménez Hurtado, Catalina (2006). “La palabra enjaulada. Órdenes y desórdenes de los lexemas en el texto – Perspectivas cognitivas de la competencia léxica en Traducción”. En Fuentes Morán, M<sup>a</sup> Teresa y Jesús Torres del Rey (eds.). Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción. Frankfurt: Vervuert, pp: 39-55. ISBN: 84-8489-272-7.